

Rejoice! – ¡Regocíjense!



Oh Come, Thou Dayspring – Oh Ven Tú, Aurora Celestial December 17, 2017 – 17 de Diciembre del 2017

The Bible says: “Wake up, sleeper, rise from the dead, and Christ will shine on you.” (Ephesians 5:14) Jesus Christ is the light of the world (John 8:12); he is the dawn of the new day, the **dayspring** (Luke 1:78, Malachi 4:2, 2 Peter 1:19). We were all living in spiritual darkness, but Jesus has brought us salvation. “The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.” (John 1:5) For that reason, we rejoice and live in the light of Christ, the Dayspring from on high.

La Biblia dice: “Despierta, tú que duermes; levántate de entre los muertos, y Cristo te alumbrará.” (Efesios 5:14) Cristo es la luz del mundo (Juan 8:12); es el amanecer, la **aurora celestial** (Lucas 1:78, Malaquías 4:2, 2 Pedro 1:19). Nosotros vivíamos en las tinieblas, pero Jesucristo nos dio la salvación. “Esta luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no han podido apagarla.” (Juan 1:5) Por eso tengamos gozo y vivamos en la luz de Cristo, la Aurora Celestial.

Oh Come, Oh Come, Emmanuel – Oh Ven, Oh Ven, Emanuel

Lutheran Service Book 357, selected verses – Culto Cristiano 1

1. Oh come, oh come, Emmanuel,
And ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here
Until the Son of God appear.

1. ¡Oh ven, oh ven, Emanuel!
Libra al cautivo Israel,
Que sufre desterrado aquí,
Y espera al Hijo de David.

Refrain: Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee, oh Israel.

Coro: ¡Alégrate, oh Israel!
¡Vendrá, ya viene Emanuel!

2. Oh come, thou branch of Jesse’s tree,
Free them from Satan’s tyranny
That trust thy mighty power to save,
And give them vict’ry over the grave. (Refrain)

2. ¡Oh ven tú, Vara de Isaí!
Redime al pueblo infeliz
Del poderío infernal,
Y dale vida celestial. (Coro)

3. **Oh come, thou Dayspring from on high,
And cheer us by thy drawing nigh.
Disperse the gloomy clouds of night,
And death’s dark shadows put to flight. (Ref.)**

3. **¡Oh ven tú, Aurora celestial!
Alúmbranos con tu verdad.
Disipa toda oscuridad
Y danos días de solaz. (Coro)**

4. Oh come, thou Key of David, come,
And open wide our heav’nly home.
Make safe the way that leads on high,
And close the path to misery. (Refrain)

4. ¡Oh ven tú, Llave de David!
Abre el celeste hogar feliz.
Haz que lleguemos bien allá
Y cierra el paso a la maldad. (Coro)

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: We begin in the name of the Father
and of the Son and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

L: Jesus is the Dayspring, the first light of dawn in
our hearts!

C: Jesus is the Light of the World!

L: The light shines in the darkness

**C: But the darkness has not overcome it. (John
1:5)**

L: We lived in the darkness of sin,

C: But Jesus has given us salvation!

L: We lived without hope,

C: But Jesus has given us eternal life!

L: For this reason we praise him with all our heart!

C: And we eagerly wait for Jesus to come!

L: Jesus, you are the Light of the World!

C: Oh come, Jesus, Dayspring of our hearts!

L: Let us live in the light of Christ, for he will come
soon!

C: Oh come, Jesus, Dayspring of our hearts!

L: Darkness flees before the light of Christ!

C: Oh come, Jesus, Dayspring of our hearts!

Líder/Liturgista: Comenzamos en el nombre del
Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

L: Jesús es la aurora celestial, la luz que amanece
en nuestros corazones.

C: Jesús es la luz del mundo.

L: "Esta luz brilla en las tinieblas,

**C: Y las tinieblas no han podido apagarla."
(Juan 1:5)**

L: Nosotros vivíamos en las tinieblas del pecado.

C: Pero Jesús nos dio la salvación.

L: Nosotros vivíamos sin esperanza.

C: Pero Jesús nos dio la vida eterna.

L: Por eso le alabamos de corazón,

C: ¡Y esperamos su venida con anticipación!

L: ¡Jesús, tú eres nuestra luz!

C: ¡Ven Tú, Aurora Celestial!

L: Vivamos en la luz de Cristo, porque viene
pronto.

C: ¡Ven Tú, Aurora Celestial!

L: ¡Las tinieblas huyen ante la luz de Cristo!

C: ¡Ven Tú, Aurora Celestial!

Confession – Confesión

L: Our Lord Jesus Christ has said that he will come
again visibly to judge the earth. John the Baptist
tells us, "Prepare the way for the Lord! Make
straight paths for him! Repent, for the kingdom
of God is near!" (Matthew 3:2-3)

Personal Confession: We take a few moments for
silent prayer and reflection.

**Public Confession: Almighty God, I confess to you
all my sins and wrongdoing. I acknowledge
that I have offended you and deserve your
punishment. However, I trust in you, Lord
Jesus, who came into the world to save sinners
(1 Timothy 1:15). Because of this, even though
I have often failed, I trust in your wonderful
promise of forgiveness.**

L: Nuestro Señor Jesucristo ha dicho que va a
volver visiblemente para juzgar a todos. Juan el
Bautista nos dice: "Preparen el camino del
Señor; ábranle un camino recto. ¡Vuélvanse a
Dios, porque el reino de Dios está cerca!"
(Mateo 3:2 y 3)

Confesión Personal: Guardamos unos momentos de
reflexión y oración en silencio.

**Confesión en Voz Alta: Todopoderoso Dios,
confieso a ti todos mis pecados y fallas.
Reconozco que te he ofendido y merezco tu
castigo. Sin embargo, confío en ti, Señor
Jesucristo, quien viniste al mundo para
salvar a los pecadores (I Timoteo 1:15). Por
eso, aunque he fallado mucho, confío en tu
bella promesa de perdón.**

Sung Prayer – Oración Cantada

LSB 361, Oh Little Town of Bethlehem, v. 4 – CC 24, Oh Pueblecito de Belén, v. 4

Oh holy child of Bethlehem, descend to us, we pray.

Cast out our sin, and enter in. Be born in us today!

We hear the Christmas angels the great glad tidings tell.

Oh come to us, abide with us, our Lord Emmanuel!

¡Oh santo niño de Belén!, descende con tu amor,

Y echando fuera todo mal, nace en nosotros hoy.

Angélicos cantores te anuncian al nacer.

Ven con nosotros a morar, Jesús Emanuel.

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader: Jesus Christ, in his great love, came to our world as a baby in a dirty manger in a poor stable. He came for one reason: to take away the sins of the world. Jesus died for our moral failures and rose from the dead to assure us that we too will rise. God himself wipes away our sin! Since you trust in Jesus, I tell you that through your faith, you are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

C: Amen.

Líder: Jesucristo, por su gran amor, vino a nuestro mundo como un bebé en un pobre pesebre en un establo. Nació así con un solo propósito: el de quitar los pecados del mundo. Jesús se humilló y murió por nuestras fallas y se levantó para darnos la vida eterna. Puesto que ustedes han dicho que confían en este mismo Jesucristo, yo por lo tanto les anuncio que ya son perdonados, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Glory in the Highest – Gloria en las Alturas

Libro de Liturgia y Cántico 297

Refrain: Glory in the highest and peace on the earth!
Glory in the highest and peace on the earth!
Sing out the glad tidings of our Savior's birth!
Sing out the glad tidings of our Savior's birth!

1. Jesus seeks no lodging that sets him apart.
Jesus seeks no lodging that sets him apart.
He looks for a place now to dwell in your heart.
He looks for a place now to dwell in your heart.
2. Open up your heart, then, Christ wants to come in.
Open up your heart, then, Christ wants to come in.
And all of your days will be Christmas again.
And all of your days will be Christmas again.

Coro: ¡Gloria en las alturas y en la tierra, paz!
¡Gloria en las alturas y en la tierra, paz!
Digamos al mundo: “¡Cristo es Navidad!”
Digamos al mundo: “¡Cristo es Navidad!”

1. Jesús ya no quiere posada en mesón.
Jesús ya no quiere posada en mesón.
Él busca morada en tu corazón.
Él busca morada en tu corazón.
2. Abre las puertas y déjalo entrar.
Abre las puertas y déjalo entrar.
Y todos los días será Navidad.
Y todos los días será Navidad.

Greeting of Peace – Saludo de la Paz

Leader: The peace of the Lord be with you all.

Cong.: And also with you.

(We greet one another in the name of the Lord, saying, “Peace be with you,” as a sign of reconciliation and unity in the Holy Spirit. As we are forgiven by God, so we forgive each other. Matthew 5:22-24; Ephesians 4:1-3)

Líder: La paz del Señor sea con todos ustedes.

Cong.: Y también contigo.

(Saludamos unos a otros en el nombre del Señor, diciendo: “La paz sea contigo,” como una señal de la reconciliación y unidad en el Espíritu Santo. Tal como Dios nos perdona, así perdonamos unos a otros. Mateo 5:22-24; Efesios 4:1-3)

Advent Wreath – La Corona de Adviento

The word “Advent” means “coming.” Jesus Christ came once in order to save us. He will come again in glory. Are you ready?

We light the candles on the Advent Wreath – a sign of hope that the Light of the World is coming to us! Today we light three candles. The first two are the candles of Hope and Joy, for Christ is our Hope and he gives us the Joy of eternal life. The third candle is often a different color, and it is the candle of Praise.

La palabra “Adviento” significa “Venida.” Jesucristo vino una vez para salvarnos. Vendrá de nuevo en gloria. ¿Estamos preparados?

Encendemos las velas de la Corona de Adviento – un símbolo que la Luz del Mundo viene para nosotros. Hoy vamos a encender tres velas. Primero encendemos las velas de la Esperanza y del Gozo, porque Cristo es nuestra Esperanza y nos da el gozo de la vida eterna. La tercera es la vela de Alabanza,

Just as the angels give glory to Jesus, we also give him glory and praise for the salvation he has won for us.
The first three candles of the Advent wreath are lit.

The Advent wreath, like the colors and candles on the altar, is a symbol. It reminds us that Christ will come again visibly, and that we need to be prepared. The Advent wreath is in the shape of a circle, because just as a circle has no end, Christ came to give us life without end. The wreath has four colored candles, one for each Sunday before Christmas. The center candle is called the Christ candle, and is lit on Christmas itself. Just as we prepare to celebrate Christmas – Christ’s first coming – the Advent candles remind us that we need to prepare for Christ’s second coming in glory. We need to acknowledge our failures to do God’s will, ask God’s forgiveness, and live for him.

Isaiah 61:1-4, 8-11 – Isaías 61:1-4, 8-11

*Anointed by the Spirit, Jesus comes to bring joy and salvation.
Ungido con el Espíritu, Cristo viene para dar gozo y salvación.*

The Spirit of the Sovereign LORD is on me, because the LORD has anointed me to proclaim good news to the poor. He has sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim freedom for the captives and release from darkness for the prisoners, ² to proclaim the year of the LORD’s favor and the day of vengeance of our God, to comfort all who mourn, ³ and provide for those who grieve in Zion—to bestow on them a crown of beauty instead of ashes, the oil of joy instead of mourning, and a garment of praise instead of a spirit of despair. They will be called oaks of righteousness, a planting of the LORD for the display of his splendor.

⁴ They will rebuild the ancient ruins and restore the places long devastated; they will renew the ruined cities that have been devastated for generations...

⁸ “For I, the LORD, love justice; I hate robbery and wrongdoing. In my faithfulness I will reward my people and make an everlasting covenant with them. ⁹ Their descendants will be known among the nations and their offspring among the peoples. All who see them will acknowledge that they are a people the LORD has blessed.”

¹⁰ I delight greatly in the LORD; my soul rejoices in my God. For he has clothed me with garments of salvation and arrayed me in a robe of his righteousness, as a bridegroom adorns his head like a priest, and as a bride adorns herself with her jewels.

que muchas veces tiene un color diferente. Como los ángeles dan gloria a Jesucristo, nosotros también le damos gloria y alabanzas por su salvación. *Se enciende las tres velas de la corona.*

La Corona de Adviento, igual que los colores y velas en el altar, es un símbolo. Nos recuerda que Cristo vendrá de nuevo visiblemente, y tenemos que estar preparados. La Corona de Adviento tiene la forma de un círculo, porque como un círculo no tiene fin, Cristo vino para darnos una vida sin fin. La Corona tiene cuatro velas de colores, una para cada domingo antes de la Navidad. La vela central se llama la “Vela de Cristo” y se enciende en la Nochebuena. Tal como nos preparamos para celebrar la Navidad – la primera venida de Cristo – las velas de Adviento nos recuerdan que tenemos que prepararnos para la segunda venida de Cristo, en gloria. Necesitamos reconocer nuestras fallas, pedir perdón a Dios y vivir para él.

El Espíritu del Señor está sobre mí, porque el Señor me ha consagrado; me ha enviado a dar buenas noticias a los pobres, a aliviar a los afligidos, a anunciar libertad a los presos, libertad a los que están en la cárcel; ² a anunciar el año favorable del Señor, el día en que nuestro Dios nos vengará de nuestros enemigos. Me ha enviado a consolar a todos los tristes, ³ a dar a los afligidos de Sión una corona en vez de ceniza, perfume de alegría en vez de llanto, cantos de alabanza en vez de desesperación. Los llamarán «robles victoriosos», plantados por el Señor para mostrar su gloria.

⁴ Se reconstruirán las viejas ruinas, se levantarán los edificios destruidos hace mucho, y se repararán las ciudades en ruinas...

⁸ Porque el Señor ama la justicia, y odia el robo y el crimen. Él les dará fielmente su recompensa y hará con ellos una alianza eterna. ⁹ Sus descendientes serán famosos entre las naciones; todos los que los vean reconocerán que son un pueblo que el Señor ha bendecido.

¹⁰ ¡Cómo me alegro en el Señor! Me lleno de gozo en mi Dios, porque me ha brindado su salvación, ¡me ha cubierto de victoria! Soy como un novio que se pone su corona o una novia que se adorna con sus joyas. ¹¹ Porque así como nacen las plantas de la tierra y brotan los retoños en un jardín, así hará el Señor que brote su victoria y que todas las

¹¹ For as the soil makes the sprout come up and a garden causes seeds to grow, so the Sovereign LORD will make righteousness and praise spring up before all nations. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

naciones entonen cantos de alabanza. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

1 Thessalonians 5:16-24 – 1 Tesalonicenses 5:16-24

Rejoice always! God will keep us until Jesus comes.

¡Regocíjense siempre! Dios nos guardará hasta que venga Jesucristo.

Rejoice always, ¹⁷ pray continually, ¹⁸ give thanks in all circumstances; for this is God's will for you in Christ Jesus.

¹⁹ Do not quench the Spirit. ²⁰ Do not treat prophecies with contempt ²¹ but test them all; hold on to what is good, ²² reject every kind of evil.

²³ May God himself, the God of peace, sanctify you through and through. May your whole spirit, soul and body be kept blameless at the coming of our Lord Jesus Christ. ²⁴ The one who calls you is faithful, and he will do it. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

Estén siempre contentos. ¹⁷ Oren en todo momento. ¹⁸ Den gracias a Dios por todo, porque esto es lo que él quiere de ustedes como creyentes en Cristo Jesús.

¹⁹ No apaguen el fuego del Espíritu. ²⁰ No desprecien el don de profecía. ²¹ Sométanlo todo a prueba y retengan lo bueno. ²² Apártense de toda clase de mal.

²³ Que Dios mismo, el Dios de paz, los haga a ustedes perfectamente santos, y les conserve todo su ser, espíritu, alma y cuerpo, sin defecto alguno, para la venida de nuestro Señor Jesucristo. ²⁴ El que los llama es fiel, y cumplirá todo esto. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

John 1:6-9, 19-28 – Juan 1:6-9, 19-28

John the Baptist testifies that Christ is coming.

Juan el Bautista da testimonio que Cristo viene.

Pastor: The Holy Gospel according to St. John, chapter 1.

Cong.: Glory to you, oh Lord.

There was a man sent from God whose name was John. ⁷ He came as a witness to testify concerning that light, so that through him all might believe. ⁸ He himself was not the light; he came only as a witness to the light. ⁹ The true light that gives light to everyone was coming into the world...

¹⁹ Now this was John's testimony when the Jewish leaders in Jerusalem sent priests and Levites to ask him who he was. ²⁰ He did not fail to confess, but confessed freely, "I am not the Messiah."

²¹ They asked him, "Then who are you? Are you Elijah?"

He said, "I am not."

"Are you the Prophet?"

He answered, "No."

²² Finally they said, "Who are you? Give us an

Lector: El Santo Evangelio según San Juan, el capítulo 1.

Cong.: Gloria a ti, oh Señor.

Hubo un hombre llamado Juan, a quien Dios envió ⁷ como testigo, para que diera testimonio de la luz y para que todos creyeran por lo que él decía. ⁸ Juan no era la luz, sino uno enviado a dar testimonio de la luz. ⁹ La luz verdadera que alumbra a toda la humanidad venía a este mundo...

¹⁹ Éste es el testimonio de Juan, cuando las autoridades judías enviaron desde Jerusalén sacerdotes y levitas a preguntarle a Juan quién era él. ²⁰ Y él confesó claramente: —Yo no soy el Mesías.

²¹ Le volvieron a preguntar: —¿Quién eres, pues? ¿El profeta Elías?

Juan dijo: —No lo soy.

Ellos insistieron: —Entonces, ¿eres el profeta que ha de venir?

Contestó: —No.

answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?”

²³ John replied in the words of Isaiah the prophet, “I am the voice of one calling in the wilderness, ‘Make straight the way for the Lord.’”

²⁴ Now the Pharisees who had been sent ²⁵ questioned him, “Why then do you baptize if you are not the Messiah, nor Elijah, nor the Prophet?”

²⁶ “I baptize with water,” John replied, “but among you stands one you do not know. ²⁷ He is the one who comes after me, the straps of whose sandals I am not worthy to untie.”

²⁸ This all happened at Bethany on the other side of the Jordan, where John was baptizing. (NIV)

²² Le dijeron: —¿Quién eres, pues? Tenemos que llevar una respuesta a los que nos enviaron. ¿Qué nos puedes decir de ti mismo?

²³ Juan les contestó: —Yo soy una voz que grita en el desierto: “Abran un camino derecho para el Señor”, tal como dijo el profeta Isaías.

²⁴ Los que fueron enviados por los fariseos a hablar con Juan, ²⁵ le preguntaron: —Pues si no eres el Mesías, ni Elías ni el profeta, ¿por qué bautizas?

²⁶ Juan les contestó: —Yo bautizo con agua; pero entre ustedes hay uno que no conocen ²⁷ y que viene después de mí. Yo ni siquiera merezco desatarle la correa de sus sandalias.

²⁸ Todo esto sucedió en el lugar llamado Betania, al otro lado del río Jordán, donde Juan estaba bautizando. (DHH)

Pastor: This is the Gospel of the Lord.

Cong.: Praise to you, oh Christ.

Pastor: Éste es el Evangelio del Señor.

Cong.: Alabanza a ti, oh Cristo.

Let Us All with Gladsome Voice – Alabemos al Señor

Lutheran Service Book # 390, Culto Cristiano # 12

1. Let us all with gladsome voice
Praise the God of heaven,
Who to bid our hearts rejoice,
His own Son has given.
2. To this vale of tears he comes
Here to serve in sadness
That with him in heav’n’s fair homes,
We may reign in gladness.
3. We are rich, for he was poor.
Is not this a wonder?
Therefore praise God evermore
Here on earth and yonder.
4. Christ, our Lord and Savior dear,
Be thou ever near us.
Grant us now a glad new year.
Amen, Jesus, hear us!

1. Alabemos al Señor,
Al que nos bendijo,
Dándonos por Salvador
En Belén a su_Hijo.
2. Vino_al mundo_en humildad
El Señor glorioso.
Y nos dio por su bondad
Paz celeste_y gozo.
3. De riquezas nos llenó
Cristo_en su pobreza.
Alabad al que ccumplió
Fiel su gran promesa.

Sermon – Sermón

Apostles’ Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al

The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader: While we wait for Jesus to come in glory, we pray and put before him all our needs, because he has promised to answer us and help us.

L: Lord God, prepare our hearts for when Jesus comes again. Help us to resist the temptation to get swept up in the Christmas fever for things; instead, help us to show your love in everything we do. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Heavenly Father, provide for our daily needs, as you have promised. Give work to those who are unemployed; give your help to those who are hungry or in need. Help us to follow your example and be generous. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Jesus, our Savior, help those among us who are sick or hurt or lonely, or sad because they are missing someone who has passed away. Heal our hurts and give us your comfort, so that we can serve you this Christmas with joy. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Holy Spirit, use us to touch the hearts of those who do not yet believe in Jesus. Raise up faithful leaders in the church, and prepare all of us so that we can share your Word with others. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord God, bring peace to our country and to the nations of the world. Bless and protect our leaders and all who protect and defend our freedom and our well-being. Guide all of us so that we do your will. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

[Additional petitions may be made here.]

L: We leave all of our concerns in your hands, oh Lord, trusting in your mercy through Jesus Christ our Savior.

infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Líder: Mientras que esperamos por la venida de Jesucristo en gloria, oramos y levantamos ante él todas nuestras necesidades, porque él ha prometido contestarnos y ayudarnos.

L: Señor Dios, prepara nuestros corazones para cuando Jesucristo vuelve. Ayúdanos a resistir la fiebre navideña de las cosas materiales. En cambio, ayúdanos a mostrar tu amor en todo lo que hacemos. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Padre celestial, danos lo que necesitamos cada día, como has prometido. Da trabajo a los desempleados; da tu ayuda a los que tienen hambre o necesidad. Ayúdanos a seguir tu ejemplo y ser generosos. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Cristo, nuestro Salvador, ayuda a los que están enfermos o heridos o que se sienten solos o tristes porque echan de menos a alguien que ha fallecido. Sánanos y danos tu consuelo, para que podamos servirte con gozo en esta temporada navideña. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Espíritu Santo, utilízanos para tocar los corazones de aquellas personas que no creen en Jesucristo todavía. Levanta a líderes fieles en la iglesia y prepara a todos nosotros para poder compartir tu Palabra con otros. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor Dios, trae paz a nuestro país y a las naciones del mundo. Bendice y protege a nuestros líderes y todos los que protegen y defienden nuestras libertades y nuestro bienestar. Guía a todos para que hagamos tu voluntad. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

[Se pueden hacer más peticiones en este momento.]

L: Dejamos todas nuestras preocupaciones en tus manos, oh Señor, confiando en tu amor por medio de Jesucristo nuestro Salvador.

C: Amen.

Cong.: Amén.

Offering – Ofrenda

Sung Prayer – Oración Cantada

Lutheran Service Book 370, stanza 3

So bring him incense, gold, and myrrh,
Come, peasant, king, to own him!
The King of kings salvation brings;
Let loving hearts enthrone him.
Raise, raise the song on high,
The virgin sings her lullaby!
Joy, joy, for Christ is born,
The babe, the son of Mary!

¡Ofrendas en honor traed
Con fe al Rey eterno!
El corazón hoy ofreced
Al Niño santo y tierno.
¡Nos trae la salvación
Y del pecado redención!
¡Loadle con fervor,
Porque es el Redentor!

Spoken Prayer – Oración Hablada

All: Oh Lord, you left behind all the glory of heaven to be born in a poor manger, in order to save us. In gratitude, we offer you these gifts. As you dedicated yourself totally to us, so help us dedicate to you, all that we are and all that we have. In the name of Jesus we pray. Amen.

Todos: Oh Señor, tú dejaste toda la gloria del cielo para nacer en un pobre pesebre, para salvarnos. En gratitud ofrecemos estas dádivas. Como tú te dedicaste totalmente a nosotros, ayúdanos a dedicar a ti todo lo que somos y todo lo que tenemos. En el nombre de Jesucristo oramos. Amén.

Angels From the Realms of Glory – Ángeles de Alta Gloria

Lutheran Service Book 367 – Translation from ???

1. Angels from the realms of glory,
Wing your flight o'er all the earth.
You who sang creation's story,
Now proclaim Messiah's birth!
Come and worship, come and worship,
Worship Christ, the new-born King!

1. Ángeles de alta gloria,
Vuestras voces levantad.
Cristo ya nació, la historia
Pronto a todos proclamad.
Adoremos, adoremos
Al recién nacido Rey.

2. Shepherds in the field abiding,
Watching o'er your flocks by night,
God with us is now residing,
Yonder shines the infant Light.
Come and worship, come and worship,
Worship Christ, the new-born King!

2. Los pastores vigilando
Sobre su ganado están.
Dios en Cristo ya habitando
Con los hombre, mirarán.
Adoremos, adoremos
Al recién nacido Rey.

3. Sages, leave your contemplations,
Brighter visions beam afar.
Seek the great Desire of nations.
You have seen his natal star.
Come and worship, come and worship,
Worship Christ, the new-born King!

3. Sabios, las meditaciones
Todas pronto abandonad.
Al Deseado de naciones
En pesebre vil mirad.
Adoremos, adoremos
Al recién nacido Rey.

4. Saints before the altar bending,
Watching long in hope and fear,
Suddenly the Lord, descending,
In his temple shall appear.
Come and worship, come and worship,

4. Los que a Cristo reverentes
Esperando verle están,
En su templo, muy fervientes
Contemplantarle allí podrán.
Adoremos, adoremos

Worship Christ, the new-born King!

Al recién nacido Rey.

5. All creation, join in praising
God the Father, Spirit, Son,
Evermore your voices raising,
To the eternal Three in One.
Come and worship, come and worship,
Worship Christ, the new-born King!

Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena

Lutheran Service Book 160 – Cantad al Señor p. 41

Pastor: The Lord be with you.

Cong.: And also with you.

Pastor: Lift up your hearts!

Cong.: We lift them to the Lord.

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Cong.: It is right to give him thanks and praise.

Pastor: El Señor sea con ustedes.

Cong.: Y contigo también.

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

Cong.: Los elevamos al Señor.

Pastor: Démosle gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Darle gracias es digno y justo.

Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

Pastor: Lord Jesus, it is indeed good and right that we give you thanks and praise every moment and in every place, because at the right time you came to our world to save us. John the Baptist prepared the people for your coming, calling everyone to repent, to turn back to God. Today, we who are repentant and forgiven, await your second coming, when you will return visibly in glory. For this reason, together with all believers everywhere, we praise your name and sing together:

Pastor: Señor Jesucristo, en verdad es bueno y justo que te demos gracias y alabanzas en todo momento y en todo lugar, porque en el momento propicio tú viniste a nuestro mundo para salvarnos. Juan el Bautista preparó al pueblo para tu venida, llamando a todos a arrepentirse, a volver a Dios. Hoy, nosotros que somos arrepentidos y perdonados, esperamos tu segunda venida, cuando volverás visiblemente en gloria. Por eso, junto con todos los creyentes en cada parte del mundo, alabamos tu nombre y cantamos juntos:

Song of Praise – Canción de Alabanza

Lutheran Service Book 380, v. 3 – Culto Cristiano 11, v. 3

Hail, the heav'n-born Prince of Peace!

Hail, the Sun of Righteousness!

Light and life to all He brings,

Risen with healing in His wings.

Mild, He lays His glory by,

Born that man no more may die,

Born to raise each child of earth,

Born to give them second birth.

Hark! The herald angels sing:

“Glory to the new-born King!”

Príncipe de paz eterna,

¡Gloria a ti, Señor Jesús!

Entregando el alma tierna,

Tú nos traes vida y luz.

Has tu majestad dejado

Y buscarnos te has dignado.

Para darnos el vivir,

A la muerte quieres ir.

Canta la celeste voz:

“¡En los cielos gloria a Dios!”

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

Pastor: Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, and said: “Take, eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, en la noche cuando fue entregado, tomó pan. Y después de dar las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de

of me.”

In the same way also Jesus took the cup after supper. And when he had given thanks, he gave it to them, saying: “Drink of it, all of you. This cup is the new testament in my blood, which is shed for you, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

Pastor: As we eat and drink together now, Jesus promises us the forgiveness of our disobedience and wrongdoing. Every time we celebrate the Lord’s supper, we remember and proclaim Jesus’ death for us, until he comes again in his glory. Heavenly Father, hear us as we pray as Jesus taught us:

mi.”

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa. Y después de dar las gracias, se la dio a ellos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi.”

Pastor: Al comer y beber juntos en este momento, Jesucristo nos promete perdón por nuestra desobediencia y maldad. Cada vez que celebramos la Cena del Señor, nos acordamos y proclamamos la muerte de Jesús por nosotros, hasta que él vuelva en gloria. Padre celestial, escúchanos mientras oramos lo que Jesús nos enseñó:

The Lord’s Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Agnus Dei (Lamb of God) – Agnus Dei (Cordero de Dios)

Jesus, Lamb of God, have mercy on us.

Jesus, bearer of our sin, have mercy on us.

Jesus, Redeemer of the world, grant us your peace.

Cristo, Cordero de Dios, ten piedad de nosotros.

Cristo, Príncipe de Paz, ten piedad de nosotros.

Cristo, nuestro Redentor, danos tu paz.

We Share the Communion – Compartimos la Comunión

During the Lord’s Supper, we invite everyone to remember Christ’s sacrifice on the cross, and the eternal life that we have through him.

Hymns and Songs during Communion:

Hark, the Glad Sound (LSB # 349)

Come, Thou Long-Expected Jesus (LSB # 338)

Oh Come, All Ye Faithful (LSB # 379)

Mientras celebramos la Santa Cena, invitamos a todos a meditar en el sacrificio de Cristo en la cruz y la vida eterna que él ganó por nosotros.

Himnos y Cantos durante la Comunión:

Oíd Su Voz (CS # 3)

Ven, Jesús muy Esperado (CS # 2)

Venid, Fieles Todos (CS # 8)

Post-Communion Song – Canción después de la Comunión

Lutheran Service Book 350, stanzas 1 and 2 – Culto Cristiano 5, estrofas 1 y 2

Come, thou precious Ransom, come,

Only hope for sinful mortals!

Come, oh Savior of the world!

Open are to thee all portals.

¡Redentor precioso, ven,

Tú, del mundo la esperanza!

Mi rescate y sumo bien,

Ven, en ti mi fe descansa.

Come, thy beauty let us see;
Anxiously we wait for thee.

Tu hermosura singular,
Cristo, espero contemplar.

Enter now my waiting heart,
Glorious King and Lord most holy.
Dwell in me and ne'er depart,
Though I am but poor and lowly.
Ahy, what riches will be mine
When thou art my guest divine!

Entra en este corazón,
Santo Rey y Dios sublime.
Haz en mi tu habitación,
Todo mal en mi suprime.
¡Qué tesoro encuentro en ti
Cuando moras tú en mi!

Blessing - Bendición

Pastor: The Lord bless you and keep you. The Lord
make his face shine on you and be gracious to
you. The Lord look upon you with favor and
give you peace. (*Numbers 6:24-26*)

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde. El Señor
haga resplandecer su rostro sobre ti y tenga
misericordia de ti. El Señor vuelva su rostro a ti
y te conceda la paz. (*Números 6:24-26*)

Congregation: Amen.

Cong.: Amén.

Go, Tell It On the Mountain – Vé, Dílo en la Montaña

Lutheran Service Book 388 – Cantad al Señor 13 (adaptado)

Refrain: Go, tell it on the mountain,
Over the hills and everywhere.
Go, tell it on the mountain,
That Jesus Christ is born!

Coro: Vé, dilo en la montaña,
En las colinas por doquier.
Vé, dilo en la montaña
Que Cristo ya nació.

1. While shepherds kept their watching
O'er silent flocks by night,
Behold, throughout the heavens
There shone a holy light. (Refrain)

1. El mundo ha esperado
Que Cristo el Rey de paz
Viniera a esta tierra
Trayendo su solaz. (Coro)

2. The shepherds feared and trembled
When lo, above the earth
Rang out the angel chorus
That hailed our Savior's birth. (Refrain)

2. Llegó como un niño
De noche en Belén.
Del cielo las estrellas
Le alumbraron también. (Coro)

3. Down in a lonely manger
The humble Christ was born;
And God sent us salvation
That blessed Christmas morn. (Refrain)

3. Y los que son de Cristo
Debieran proclamar
Que Cristo al mundo vino
Los hombres a salvar. (Coro)